

4. Пратчетт Т. Цвет волшебства / Терри Пратчетт [пер. с англ. И. Кравцова]. – М.: Эксмо, 2008. – 320 с.
5. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М. Б. Раренко. – М.: ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
6. Фоякова О. И. Имя собственное в художественном тексте / О. И. Фоякова. – Л.: ЛГУ, 1990. – 103 с.
7. Ahanizadeh S. Transaltion of Proper Names in Children's Literature [Электронный ресурс] / Saeideh Ahanizadeh. – Режим доступа: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1522.php>. – Загл. с экрана.
8. Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation / Jean Darbelnet, Jean-Paul Vinay [translated from French by J.C. Sager and M.-J. Hamel]. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. – 379 p.
9. Pratchett T. Die Farben der Magie / Terry Pratchett [uebersetzt aus dem Englischen von A. Brandhoerst]. – Muenchen: Piper Taschenbuch, 2004. – 272 s.
10. Pratchett T. The Colour of Magic / Terry Pratchett. – London: HarperTorch, 2000. – 210 p.
11. Википедия, свободная интернет-энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>. – Загл. с экрана.
12. Портал фэнтези и фантастики "Fantasy Earth" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fantasy-earth.ru/view.php?page=public&a=fantasy>. – Загл. с экрана.
13. Portal for Language Professionals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.translationdirectory.com>. – Загл. с экрана.

**Крайнова О. С., Исаев Э.Ш.**

**УДК 811.11-112**

### **АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОСТАВЕ СЛОЖНЫХ НЕМЕЦКИХ СЛОВ**

***Анотація.** У статті наведено результати дослідження складних німецьких слів, до структури яких входять англіцизми. Проведено структурно-словотворчий аналіз, було надано детальне визначення поняття запозичення, визначені шляхи та причини запозичення англіцизмів, розглянуто асиміляцію англіцизмів.*

*В ході дослідження були використані наступні методи: метод суцільної вибірки при роботі з друкарськими джерелами; метод аналізу відібраного матеріалу; метод структурного аналізу зібраного матеріалу; метод словотворчого аналізу. Наукова новизна роботи полягає в комплексному описі особливостей функціонування англіцизмів у структурі складних німецьких слів; у виявленні і описі процесів їх засвоєння.*

***Ключові слова:** запозичення, структурно-семантичний аналіз, словотворення, англіцизм.*

***Аннотация.** В статье приведены результаты исследования сложных немецких слов, в состав которых входят англицизмы. Проведен структурно-словообразовательный анализ англоязычных заимствований, было дано подробное определение понятия заимствования, определены пути, причины заимствования, рассмотрена ассимиляция англицизмів.*

*В ходе исследования были использованы следующие методы: метод сплошной выборки при работе с печатными источниками; метод анализа отобранного материала; метод структурного анализа собранного материала; метод словообразовательного анализа. Научная новизна работы заключается в комплексном описании особенностей функционирования англоязычных заимствованных слов в составе сложных немецких слов; в выявлении и описании их освоения; в описании и анализе методов образования сложных немецких слов, в состав которых входят англицизмы.*

***Ключевые слова:** заимствование, структурно-словообразовательный анализ, словообразование, англицизм.*

***Summary.** In the research paper are given results of research of compound German words which structure includes anglicisms. It was carried out structural-word-formative analysis of English-speaking loan-words as a part of compound German words. It was given detailed definitions of concept of borrowing, ways, the reasons of loan were studied and defined. Also assimilation of anglicisms in German was considered. Results were systematized and conclusions were drawn.*

*During research were used the following methods: method of continuous sample; method of the analysis of the selected material; method of the structural analysis; method of the word-formation analysis.*

*Scientific novelty of paper consists in the complex description of features of functioning of English loan-words as a part of compound German words; in identification and description of their phonetic-graphic, morphological and semantic assimilation; in the description and the analysis of methods of formation of compound German words which structure includes borrowings.*

*Currency of paper is defined by increase of influence of English on German for the last decade as it is used in many spheres of public and scientific life, in particular in mass media. Articles contain a huge number of English-speaking borrowings because English, which has become at the end of the 20th century leading means of the international communication, storages and information transfers, has considerable influence on German. The problem of borrowings is important and topical because in the last decades were created favorable conditions for loan by German of foreign-language lexicon. Every day in newspapers and magazines it is possible to face words and the expressions which have come to German from English.*

***Keywords:** loan-word, structural-word-formative analysis, word formation, anglicism.*

В работе приведены результаты исследования англоязычных заимствований в составе сложных немецких слов в современном немецком языке. Проводится структурно-словообразовательный анализ англоязычных заимствований в составе сложных немецких слов. Определяется понятие заимствования, пути, причины и ассимиляция заимствований из английского языка.

**Актуальность** статьи определяется возрастанием влияния английского языка на немецкий язык за последнее десятилетие, так как он используется во многих сферах общественной и научной жизни, в частности в СМИ. Статьи в печатных изданиях содержат огромное количество англоязычных заимствований, так как английский язык, ставший в конце 20 века ведущим средством международного общения, хранения и передачи информации, оказывает значительное влияние на немецкий язык.

**Научная новизна** работы и полученных в ней результатов заключается в комплексном описании особенностей функционирования англоязычных заимствованных слов в составе сложных немецких слов; в выявлении и описании их фонетико-графического, морфологического и семантического освоения; в описании и анализе методов образования сложных немецких слов, в состав которых входят англоязычные заимствования.

На изменения, происходящие в обществе, наиболее чутко реагирует, как известно, лексика языка. Возникают и исчезают новые явления, что-то становится модным, а что-то, наоборот, устаревает, – и все это непременно отражается, фиксируется в словарном составе языка.

Одним из важных способов обогащения словарного состава языка является заимствование. С середины XX века наблюдается заметное увеличение притока лексических заимствований в немецкий язык из английского. Это объясняется глобальным распространением английского языка, который получил статус международного языка, и престижностью его использования. Он используется в средствах массовой информации, в бизнесе, экономике, образовании, спорте, индустрии развлечений.

Также словарный запас немецкого языка пополняют английские заимствования путем образования новых слов, образуя их с немецкими основами. Это распространенный и эффективный способ расширения словарного запаса.

Итак, англицизмы – это английские слова или выражения, которые заимствованы другими языками [11].

Англицизм – это родовое понятие заимствований из американского английского языка, британского английского языка, а также остальных английских языковых областей, таких как Канада, Австралия, Южная Африка [12].

Причины проникновения английских заимствований в немецкий язык достаточно разнообразны. Этот процесс связан с развитием технологий, с различными событиями, происходящими в Англии и Америке, со стремлением к краткости и просто желанием показаться современным и молодежным.

Появляясь в языке, заимствованное слово проходит процесс лингвокультурной адаптации, претерпевая ряд изменений на различных уровнях языка – орфографическом, орфоэпическом, морфологическом, семантическом.

Немецкий язык может принимать английское заимствование без больших изменений. Он, по сравнению с другими языками, достаточно «дружный» с английским. Однако существуют некоторые правила ассимиляции английских заимствований в немецкий язык. Большинство англицизмов сохраняют оригинальное написание. Однако стоит отметить, что существительные пишутся с большой буквы (Underground / underground, Kids / kids) и английское *с* иногда заменяется немецким *к* (stage act / Stage-Akt). Многие англицизмы произносятся в немецком языке согласно правилам английской фонетики. В устной речи все же немцы стараются приспособить заимствованные слова к немецким орфоэпическим законам.

Как уже было сказано, язык находится в постоянном движении, непрерывно развивается, совершенствуется. Обогащение словарного состава языка происходит тремя основными путями: 1) путем словообразования при помощи имеющихся в языке специальных словообразовательных средств; 2) путем изменения значения слов, приводящего к расщеплению слова на омонимы; 3) путем заимствования [3]. Одним из главных способов пополнения словарного запаса является словообразование - раздел языкознания, изучающий структуру слов и законы их образования, опираясь на модельный аппарат.

К.А. Левковская различает два основных способа словообразования: 1) словопроизводство или деривация; 2) словосложение [3].

При образовании слов путем словопроизводства новое слово возникает от одной (простой производной или сложной) производящей основы, например, Leser (производное слово с простой производящей основой), Eisenbahner (производящее слово со сложной производящей основой).

При образовании слов путем словосложения в новом слове сочетается несколько простых, производных или сложных основ (напр., Hochschule – сложное слово с двумя простыми производящими основами; Planwirtschaft – сложное слово с простой основой в качестве первого и производной в качестве второго компонента; Eisenbahnlinie – сложное слово со сложной основой в качестве первого и простой основой в качестве второго компонента; Straßenbahnhaltestelle – сложное слово с двумя сложными основами).

Наиболее эффективным способом словообразования является словосложение. При словосложении сочетаются основы разных слов, причем взаимоотношения между этими основами могут быть различными.

Наибольшее распространение в немецком языке имеют так называемые определительные или детерминативные сложные слова, представляющие собой один из самых продуктивных типов в сфере именного словообразования (особенно образования существительных) [3]. Эти сложные слова состоят из двух основ, причем одна основа определяет другую (напр., Nebenzimmer - соседняя комната, Hochschule - высшая школа и др.). Принадлежность к той или иной части речи связаны с определяемым компонентом сложного слова.

Никакое изменение порядка следования компонентов немецкого сложного слова невозможно. Иной порядок расположения основ дает уже другое сложное слово (напр., Obstgarten – плодовый сад и Gartenobst – садовые фрукты).

В качестве первого компонента сложных слов могут выступать основы разных частей речи. Первая основа присоединяется ко второй либо непосредственно, либо при помощи соединительных элементов – (e)s, -(en), -er, -e (напр., Bergesgipfel, Tagereise).

В статье приводится ход и результаты проведенного структурно-словообразовательного анализа сложных немецких слов, в состав которых входит английское заимствование. Были проанализированы новые слова, вошедшие в современный немецкий язык за тринадцать месяцев, а именно с января 2012 года по февраль 2013 года. Методом сплошной выборки было отобрано 315 сложных слов с англоязычным компонентом (часть выборки представлена в Приложении 1).

Эти слова были разделены на две группы. К одной группе были отнесены слова, где английское заимствованное слово выступало в качестве основы (118 единиц), в другой группе английское слово являлось детерминирующим (197).

Из анализа вытекает, что слов с англоязычным детерминантом за данный отрезок времени больше на 25 % (78 единиц), чем слов, в которых английское заимствование является основой. Английские слова, которые выступают в качестве основы, в большинстве случаев давно функционируют в немецком языке самостоятельно, но, участвуя в немецком словообразовании, образуют новые сложные слова с немецкими компонентами.

За исследуемый период не было обнаружено сочинительных сложных слов с английским компонентом, все найденные новые слова образованы способом словосложения и являются определительными сложными словами. В сложных словах может наличествовать или отсутствовать не относящийся непосредственно к основе первого компонента соединительный элемент, а именно –(e)s-, -(e)n-, -ens-, -e- или –er-. Сложные слова, в которых присутствует соединительный элемент, являются неполносложными, а слова, не содержащие данный элемент – полносложные.

Была проведена классификация в зависимости от наличия соединительного элемента. Было выявлено, что соединительный элемент присутствует в 33 словах из 315, что составляет 10,5%. В большинстве слов, содержащих соединительный элемент, первым компонентом является немецкое слово. Соединительный элемент присоединил лишь один английский первый компонент (der Editions-nobismus). Следовательно, для английских компонентов не характерно присоединение соединительного элемента.

Для немецкого словообразования способом словосложения, в котором участвует английский компонент, присоединение соединительного элемента характерно в небольшой степени. Из этого следует, что большинство сложных немецких слов с английским компонентом являются полносложными.

Наиболее продуктивными соединительными элементами являются –(e)s- (22 единицы), за ним следует -(e)n- (5 единиц). Употребление -ens-, -e- или –er- не характерно для сложных немецких слов, частью которых является английское заимствование.

В образовании сложных слов с помощью английского компонента могут участвовать такие конфиксы, как Bio-, Cyber-, Öko-. Они функциональны в следующих словах: das Öko-gardening, der Biopuding, der Cyberwar-Erstschlag.

В сложных словах с англоязычным компонентом английский детерминирующий компонент выражается словосочетанием, сложным словом, существительным или прилагательным.

Англоязычных детерминантов, являющихся существительным, 88 единиц (напр., das Target-Defizit, der Trafficbringer и др.). Для немецких сложных слов, компонентом которых является английское заимствованное существительное, в равной степени характерно написание как слитно, так и через дефис.

Английских детерминантов, являющихся словосочетанием, 74 единицы (напр., der Over-Ear-Kopfhörer, das One-Way-Prinzip и др.).

Английских детерминирующих слов, являющихся сложным словом, 30 единиц (напр., der Airplay-Modus, das Filesharingverbot и др.). В данном случае английским компонентам-детерминантам характерно как слитное написание с немецкой основой (напр., die Fastfoodscheinwelt, der Allroundkasper и др.), так и через дефис (напр., der Crowdfunding-Dienst, die Oneway-Miete и др.).

Английских слов-детерминантов, являющихся прилагательным, было найдено 5 единиц (напр., die Investigativ-Attrappe и др.). Англоязычным детерминантам-прилагательным характерно написание через дефис с немецкой основой.

Из вышесказанного следует, что в немецком словообразовании наиболее продуктивны заимствованные компоненты, выраженные существительными и словосочетаниями, так как немецкий язык носит номинальный характер и в первую очередь заимствует существительные. Компоненты, выраженные прилагательными наименее продуктивны.

Таких слов, где английское заимствование является основой меньше, а именно 118 единиц, чем слов, где англоязычный компонент является детерминирующим.

В данном случае в отобранных сложных словах английские компоненты выражены исключительно существительными (напр., das Armutslevel, das Betrugsposting и др.). Иностранные слова в большинстве случаев были заимствованы ранее как самостоятельные лексические единицы, однако вместе с немецкими основами они образуют абсолютно новые слова (напр., die Geldpower, die Glückscity, die Demokratieshow и др.). Такие слова могут быть двухосновными и трехосновными. Двухосновных слов было найдено 94 единицы, трехосновных – 25 единиц. В состав трехосновного слова может входить как двухосновный немецкий компонент (напр., die Fünfsterne Couch, der Kreditkartenscanner и др.), так и двухосновный английский компонент (напр., der Dauershitstorm, das Energie-Ping-Pong и др.). Среди новых немецких

сложных слов чаще всего встречаются двухосновные (напр., das Zwiebel-Future, das Tastaturcover и др.), слова, состоящие из трех основ, встречаются реже (напр., die Weiterverwertungsshow, das Oben-Ohne-Feeling и др.).

Большинство английских заимствованных слов сохраняет свое написание, что является характерным для ассимиляции англицизмов в немецкий язык. Однако стоит отметить, что английские заимствования в начале слова пишутся с большой буквы, что характерно для немецкого языка (напр., das Eye-Catcher-Grün, das Lifecycle-Prinzip и др.). Все английские компоненты в сложных немецких словах произносятся согласно правилам английской фонетики. Следовательно, английские заимствованные компоненты функционируют согласно орфографическим и фонетическим правилам английского языка и частично согласно орфографическим правилам немецкого языка.

В качестве обобщения следует указать, что за анализируемый период времени (13 месяцев):

- Преобладает количество английских заимствований, являющихся детерминирующими в составе сложных слов, что является характерным для немецкого языка, так как английские слова для большинства непонятны и поэтому они заимствуются чаще лишь как детерминирующий компонент.

- Количественно доминируют заимствованные существительные, так как немецкий язык носит номинальный характер, и заимствование существительных является для него более характерным.

- Все сложные слова образованы способом словосложения, сочинительные сложные слова с английским компонентом найдены не были.

- В 10% сложных немецких слов присутствует соединительный элемент.

- Большинство сложных немецких слов является полносложными.

- Наиболее продуктивным соединительным элементом является -(e)s-.

- Словообразование с помощью конфиксов и детерминативных фраз зафиксировано, но является непродуктивным.

- Для компонентов-существительных характерно слитное написание, для компонентов-словосочетаний характерным является написание через дефис. Англоязычным детерминантам-прилагательным характерно написание через дефис с немецкой основой.

- Английские слова детерминантного типа большей частью состоят из двух основ. Сложные слова с англоязычной основой чаще всего являются двухосновными.

- Английские заимствованные компоненты функционируют согласно орфографическим и фонетическим правилам английского языка и частично согласно орфографическим правилам немецкого языка.

- Английские словосочетания являются исключительно детерминирующим компонентом сложных немецких слов.

- Для немецкого языка характерно написание сложных слов слитно, поэтому заимствованные английские компоненты, участвующие в немецком словообразовании, чаще всего пишутся тоже слитно.

- Написание через дефис менее характерно для немецкого языка, следовательно, английские компоненты немецких сложных слов, написанные через дефис, встречаются гораздо реже. Этот способ написания используется для удобства при чтении.

Проникновение английских заимствований началось достаточно давно и продолжается до сегодняшних дней. Процесс этот необратим, неизбежен, и потому открывает широкие перспективы для дальнейшего научного исследования.

### Источники и литература

1. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке / Е. В. Розен. – М.: Просвещение, 1991. – 191с.
2. Девкин В. Д. Немецкая лексикография / В. Д. Девкин. – М.: Высшая школа, 2005. – 672с.
3. Левковская К. А. Лексикология немецкого языка / К. А. Левковская – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1956. – 248с.
4. Трошкина В. И. Новые заимствования в лексике современного немецкого языка // Иностранные языки в школе. – М., 1989. – С.74-77.
5. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современной жизни / Л. П. Крысин. – М.: Просвещение, 1996. – С.96-106.
6. Langner H. C. Die Schreibung englischer Entlehnungen im Deutschen / H. C. Langner. – Frankfurt am Main: Lang, 1994. – 305 s.
7. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М.: Высшая школа, 1962. – 256 с.
8. Ganz P. F. Der Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz / P. F Ganz. – Berlin: Schmidt, 1957. – 156S.
9. Искоз А. М., Ленкова А. Ф. Лексикология немецкого языка / А. М. Искоз, А. Ф. Ленкова. – Л.: Просвещение, 1963. – 276 с.
10. Viereck W. Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche / W. Viereck. – Tübingen: Narr, 1980. – 323 s.
11. Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin: Langenscheidt KG, 2003. – 1216 s.
12. Guckel K., Ziemer T. Morphosyntaktische und phonologische Integration von Anglizismen / K.Guckel, T. Ziemer. – Universität Hildesheim, 1999. –18 s.

13. Tautenhahn K. Anglizismen im Sportteil "der Freien Presse" 1985 und 1995. Eine Untersuchung. Wissenschaftliche Arbeit im Fach Englische Sprachwissenschaft / K. Tautenhahn. – Technische Universität Chemnitz, 1998. - 88S.

### Приложение 1

Английское заимствование в качестве основы	Английское заимствование является детерминирующим
die Ampelparty	der Actiontypus
das Analog-Fotografie-Feeling	der Airplay-Modus
das Anlogsurfen	der All-inclusive-Gast
der Angriffscode	der Allroundkasper
die Ansteck-Party	der Backfire-Effekt
der Anzapftrainer	das Beautygesicht
das Armutslevel	die Beauty-Idee
der Armuts-Talk	die Best-of-SMS-Sammlung
das Arroganztraining	der Best-Owner-Ansatz
das Bauprozessmanagement	der Big-Bird-Retter
das Begleiterticket	der Bildsharing-Dienst

Крылова Д.А., Петренко А.Д.

УДК 811.111'276.2'374

## РОЛЬ ЕДИНИЦ СЛЕНГА В ОБОГАЩЕНИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** В данной статье исследованы дискурсивные особенности сленга в современном английском языке, выявлены языковые особенности сленга, рассмотрено использование сленга в англоязычной художественной литературе, изучено формирование и функционирование единиц сленга, выявлена роль языковых единиц сленга в современном английском языке. Выбор темы исследования обусловлен малой степенью изученности проблемы. Это объясняется тем, что большинство исследований сленга строго ограничено и находится в определенных рамках, при этом не делается попыток лингвистических обобщений или выводов.

**Ключевые слова:** единицы сленга, языковые особенности, формирование единиц сленга, функционирование единиц сленга, обогащение английского языка.

**Анотация.** У даній статті досліджені дискурсивні особливості сленгу в сучасній англійській мові, виявлені мовні особливості сленгу, розглянуто використання сленгу в англійській художній літературі, досліджено формування та функціонування одиниць сленгу, виявлена роль мовних одиниць сленгу в сучасній англійській мові. Вибір теми дослідження зумовлений малим ступенем вивченості проблеми. Це пояснюється тим, що більшість досліджень сленгу суворо обмежена і знаходиться в певних рамках, при цьому не робиться спроб лінгвістичних узагальнень або висновків.

**Ключові слова:** одиниці сленгу, мовні особливості одиниць сленгу, формування одиниць сленгу, функціонування одиниць сленгу, збагачення англійської мови.

**Summary.** The discursive features of slang in modern English, linguistic features of computer and youth slang, the use of slang in the English-language literature, the formation and functioning of slang units, and the role of slang units in the enrichment of the modern English vocabulary were investigated in the research work. The choice of research topic is determined by the low degree of scrutiny of the problem. This is explained by the fact that the most studies of slang are strictly limited and are within certain limits, with no attempt to linguistic generalizations or conclusions.

The relevance of the topic is conditioned for the interest of scientists to the issue, the need for a comprehensive study of the phenomenon. The basic methods were the comparative-historical method, component analysis and modeling of word composition. The material for the selection of lexical units are the articles, journals, dictionaries Partridge E.A. Dictionary of Slang and Unconventional English, Dictionary of contemporary slang ed. by T. E. Thorne, The Macmillan Dictionary of Contemporary Phrase and Fable.

The practical significance of this work lies in the possibility of applying the results of research in lexicology, on a practical course of English. The theoretical significance of this work lies in the fact that it is a contribution to the further development of functional lexicology.

**Key words:** slang units, linguistic features of slang units, formation and functioning of slang units, enriching the English vocabulary.

Актуальность темы обусловлена интересом ученых к данному вопросу и необходимостью комплексного изучения влияния единиц сленга на словарный состав современного английского языка. Несмотря на то, что тема, на первый взгляд, кажется довольно распространенной, данное языковое явление мало изучено.

Цель данного исследования – определить роль единиц сленга в обогащении словарного состава современного английского языка.

Поставленная цель обуславливает необходимость выполнения следующего ряда задач:

- определить дискурсивные особенности сленга в современном английском языке;
- выявить особенности формирования и функционирования единиц сленга;
- выявить роль языковых единиц сленга в обогащении словарного состава современного английского языка.